



APRUEBA ACUERDO DE CONCESIÓN DE TRADUCCIÓN Y DERECHOS DE PUBLICACIÓN ENTRE LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD Y LA FACULTAD DE MEDICINA.

RESOLUCION EXENTA N° 420

SANTIAGO, 04 MAR. 2014



VISTOS: Las facultades que me confiere el Reglamento General de Facultades contenido en el Decreto Universitario Exento N°906 de 2009; el Decreto Universitario N°2563 de 2010; lo dispuesto en Decreto Universitario Exento N°0007732, de 1996, y en Oficio N°165 de 24 de enero de 2014 del Director Jurídico de la Universidad e Chile, todos en relación con los artículos 36 y 37 del Estatuto de la Universidad de Chile contenido en el D.F.L. N°153 de 1981, cuyo texto refundido, coordinado y sistematizado se contiene en DFL N°3 de 10 de marzo de 2006, y lo señalado en la Resolución N°1600 de 2008 de la Contraloría General de la República,

RESUELVO:

1. **APRUÉBASE** el acuerdo de concesión de traducción y derechos de publicación, suscrito entre la Organización Mundial de la Salud y la Facultad de Medicina de la Universidad de Chile, con fecha 28 de enero de 2014, cuya versión en inglés forma parte integrante de la presente resolución.

2. **ESTABLECESE** que el texto en español del acuerdo es el siguiente:

"

TR/13/059

ACUERDO DE CONCESIÓN DE TRADUCCIÓN Y DERECHOS DE PUBLICACIÓN

ENTRE

La Organización Mundial de la Salud (OMS), Avenida Appia 20, 1211 Ginebra 27, Suiza

y

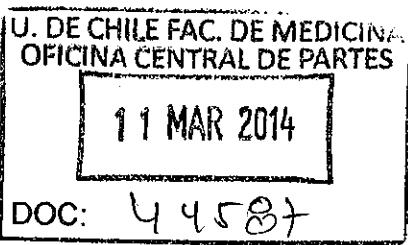
Escuela de Salud Pública Dr. Salvador Allende, Facultad de Medicina, Universidad de Chile, Av. Independencia 939, Santiago, Chile (el "Editor")

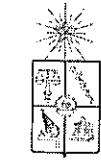
Por medio del cual se acuerda mutuamente lo siguiente:

1. Por la presente, OMS otorga al Editor una licencia no exclusiva para traducir el siguiente documento:

Conjunto de herramientas de calidad y derechos de la OMS: evaluación y mejora de la calidad y los derechos humanos en los servicios de salud mental y de atención social (el Documento)

del idioma inglés al idioma español. También se le concede al Editor una licencia no exclusiva a nivel mundial sublicenciable para publicar en formato electrónico en el sitio web www.saludpublica.uchile.cl/ para comercializar y distribuir el Documento traducido (la Traducción) en su totalidad sólo durante el período que cubre los derechos de autor.





2. Los derechos de autor del Documento y la Traducción siguen perteneciendo a la OMS. La OMS conservará todos los derechos no otorgados específicamente bajo este Acuerdo.

3. El Editor imprimirá la siguiente declaración en español con excepción del título, el cual quedará en inglés de forma destacada en la página de derechos de autor de la edición traducida:

Publicado por la Organización Mundial de la Salud en 2012

con el título de WHO qualityrights tool kit: assessing and improving quality and human rights in mental health and social care facilities

© World Health Organization 2012

El Director General de la Organización Mundial de la Salud ha otorgado los derechos de traducción y publicación para una edición en español a la Escuela de Salud Pública Dr. Salvador Allende, Facultad de Medicina, Universidad de Chile, la cual es la única responsable de la edición en español.

4. El Editor será el único responsable de la calidad de la traducción. La Traducción será fiel a todo el Documento y expresada en buen lenguaje literario y científico. No se permiten modificaciones (resumen, adición o supresión) del texto de la Traducción.

5. El nombre y el logotipo del Editor deberán figurar en la página de la portada y el título, así como el nombre y el logotipo de la Organización Mundial de la Salud.

6. En la portada, sobrecubierta o página del título, y en el catálogo y los anuncios del Editor no debe aparecer nada que dé la impresión de que la Traducción haya sido elaborada o publicada por la OMS.

7. No se incluirán anuncios comerciales o publicidad en las ediciones traducidas, excepto las que se refieren a las publicaciones. En ninguna parte se expresará o insinuará de que la OMS respalda una empresa o producto específico.

8. Antes de la publicación, el Editor remitirá para aprobación del Coordinador, Ediciones de la OMS, de la Organización Mundial de la Salud, Ginebra, Suiza, las páginas de prueba de la portada, la página de título, contraportada y cualquier otra cuestión preliminar, junto con cualquier texto que sea impreso en la cubierta o sobrecubierta.

9. A cambio de la concesión de los derechos de traducción, el Editor entregará una copia en formato electrónico (PDF con búsqueda de texto) de la edición traducida a la OMS de forma gratuita con el permiso de hacer disponible el texto traducido en formato PDF en el sitio web de la Organización. El Editor deberá proporcionar el archivo electrónico por correo electrónico, o sitio FTP de la OMS, a la Oficina del Coordinador, Ediciones de la OMS de la Organización Mundial de la Salud, 20 Avenue Appia 1211 Ginebra 27, Suiza.

10. En el entendimiento de que la edición de este acuerdo será publicada en formato electrónico y difundida sin cargo alguno, ninguna regalía u otra compensación financiera serán pagadas a la OMS conforme a este acuerdo.

11. Como organización intergubernamental y en virtud del artículo III, Sección 9 (a) de la Convención sobre los Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados, 1947,



la OMS está exenta de todos los impuestos directos sobre su patrimonio, sus ingresos y propiedades.

12. Los derechos concedidos al Editor en virtud del presente Acuerdo no podrán ser transferidos o cedidos sin el consentimiento previo por escrito de la OMS.

13. Este Acuerdo no entrará en vigencia a menos que sea recibido por la OMS, después de haber sido firmado por una persona debidamente autorizada para comprometer obligatoriamente al Editor, dentro de los tres meses siguientes a la fecha de la firma por el oficial técnico responsable de la OMS.

14. Si el trabajo no se ha traducido y publicado un año después de la fecha de la firma del Acuerdo, los derechos de traducción al idioma establecido se revertirán a la Organización Mundial de la Salud, quien será libre de concederlos a otro editor.

15. Si en cualquier momento el Editor permite que la Traducción sea retirada del mercado bajo todas las condiciones especificadas en el artículo 10, y si dentro de seis meses después de haber recibido la notificación por escrito de la OMS para hacerlo, una nueva edición no se ha producido, todos los derechos otorgados en virtud del presente Acuerdo volverán a la OMS inmediatamente y sin previo aviso.

16. Cualquier otra condición deberá ser acordada bajo un intercambio de cartas entre el Editor y la OMS.

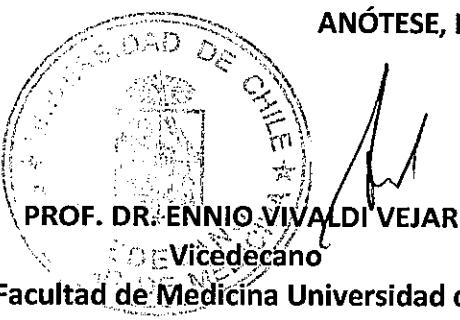
17. Toda conflicto relativo a la interpretación o aplicación de este contrato, a no ser que sea resuelto amigablemente, estará sujeto a conciliación. En caso de fracaso de esta última, el conflicto será resuelto mediante arbitraje. El arbitraje se llevará a cabo de acuerdo a las modalidades que se acuerden entre las partes o, en ausencia de acuerdo, con las reglas de arbitraje de la Cámara Internacional de Comercio. Las partes aceptarán las sentencias arbitrales como finales.

18. Nada en el presente Acuerdo o en relación con el presente Acuerdo se considerará una renuncia a cualquiera de los privilegios e inmunidades de la OMS, de conformidad con la Convención sobre los Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados, aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 21 de noviembre de 1947 o de otra manera bajo cualquier ley nacional o internacional, convención o acuerdo.

Por la presente, declaramos que aceptamos las condiciones mencionadas anteriormente."

3. **REMÍTASE** la presente Resolución a la Contraloría Interna de la Universidad de Chile para su control de legalidad.

ANÓTESE, REGÍSTRESE Y COMUNÍQUESE.



PROF. DR. ENNIO VIVALDI VEJAR
Vicedecano
Facultad de Medicina Universidad de Chile



PROF. DRA. CECILIA SEPÚLVEDA CARVAJAL
Decana
Facultad de Medicina Universidad de Chile

DISTRIBUCIÓN:

- Director Instituto de Salud Poblacional Facultad de Medicina.
- Dirección Jurídica Facultad de Medicina
- Oficina de Partes





TR/13/059

AGREEMENT FOR GRANTING TRANSLATION AND PUBLICATION RIGHTS

BETWEEN

The World Health Organization (WHO), 20 Avenue Appia, 1211 Geneva 27,
Switzerland

and

Escuela de Salud Pública Dr. Salvador Allende, Facultad de Medicina,
Universidad de Chile, Av. Independencia 939, Santiago, Chile (the "Publisher")

WHEREBY it is mutually agreed as follows:

1. WHO hereby grants to the Publisher a non-exclusive licence to translate the following work:

WHO qualityrights tool kit: assessing and improving quality and human rights in mental health and social care facilities (the Work)

from the English language into the Spanish language. The Publisher is also granted a non-exclusive sublicensable worldwide licence to publish in electronic format on the web site www.saludpublica.uchile.cl/, to market, and to distribute the translated Work (the Translation) in its entirety only during the whole term of copyright.

2. The copyright in the Work and the Translation remain vested in WHO. WHO shall retain all rights not specifically granted under this Agreement.

3. The Publisher shall print the following statement in Spanish except for the title, which shall remain in English prominently on the copyright page of the translated edition:

Published by the World Health Organization in 2012
under the title *WHO qualityrights tool kit: assessing and improving quality and human rights in mental health and social care facilities*
© World Health Organization 2012

The Director General of the World Health Organization has granted translation and publication rights for an edition in Spanish to Escuela de Salud Pública Dr. Salvador Allende, Facultad de Medicina, Universidad de Chile, which is solely responsible for the Spanish edition.

4. The Publisher shall be solely responsible for the quality of the Translation. The Translation shall be faithful to the whole Work and rendered into good literary and



JW

scientific language. No modifications (abridgement, addition or deletion) to the text of the Translation are permitted.

5. The name and logo of the Publisher shall appear on the cover and title page, as well as the name and logo of the World Health Organization.

6. On the cover, dust-jacket or title page, and in the Publisher's catalogue and announcements, nothing shall be printed which might give the impression that the Translation has been prepared or published by WHO.

7. No commercial announcements or advertisements, other than those referring to publications, shall be included in the translated editions. It shall nowhere be stated or implied that WHO endorses a specific company or product.

8. Prior to publication the Publisher shall send for approval to the Coordinator, WHO Press, of the World Health Organization, Geneva, Switzerland, page-proofs of the cover page, title-page, back cover and any other preliminary matter, together with any text to be printed on the cover or dust-jacket.

9. In return for the grant of translation rights, the Publisher shall give one electronic copy (text searchable PDF) of the translated edition to WHO free of charge with permission to make the PDF of the translation available on the Organization's Internet web site. The Publisher shall provide the electronic file by email, or WHO FTP site to the Office of the Coordinator, WHO Press of the World Health Organization, 20 Avenue Appia, CH-1211 Geneva 27, Switzerland.

10. On the understanding that the subject edition is to be published in electronic format and be disseminated without any charge, no royalties or other financial compensation shall be payable to WHO under this agreement.

11. As an intergovernmental organization and by virtue of Article III, Section 9 (a) of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, 1947, WHO is exempt from all direct taxes on its assets, income and property.

12. The rights granted to the Publisher under this Agreement may not be transferred or assigned without the prior written agreement of WHO.

13. This Agreement shall not enter into force unless received by WHO, after being signed by a person duly authorized to bind the Publisher, within three months of the date of signature by the responsible technical officer of WHO.

14. If the Work has not been translated and published within one year of the date of signature of the Agreement, the rights of translation into the language concerned shall revert to the World Health Organization, which shall be free to grant them to another Publisher.



15. If at any time the Publisher allows the Translation to go off the market under all conditions specified in Article 10, and if within six months after receiving written notice from WHO to do so, a new edition has not been produced, then all rights granted under this Agreement shall immediately and without further notice revert to WHO.

16. Any other conditions shall be agreed upon by exchange of letters between the Publisher and WHO.

17. Any dispute relating to the interpretation or application of this contract shall, unless amicably settled, be subject to conciliation. In the event of failure of the latter, the dispute shall be settled by arbitration. Arbitration shall be conducted in accordance with the modalities to be agreed between the parties or, in the absence of agreement, with the rules of arbitration of the International Chamber of Commerce. The parties shall accept the arbitral awards as final.

18. Nothing in or relating to this Agreement shall be deemed a waiver of any of the privileges and immunities of WHO in conformity with the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies approved by the General Assembly of the United Nations on November 21, 1947 or otherwise under any national or international law, convention or agreement.

We hereby declare that we accept the above conditions

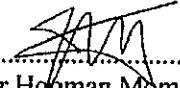
Signed on behalf of Escuela de Salud Pública Dr. Salvador Allende, Facultad de Medicina, Universidad de Chile


Title:

Date: 28 ENE 2014

Signed on behalf of the World Health Organization




Dr Hooman Momen
Title: Coordinator, WHO Press
Date: 17 May 2013